



Senior Rights Bulletin

Boletín de Derechos para Personas de la Tercera Edad

MAKING CITIZENSHIP EASIER: EXEMPTIONS FOR SENIORS AND INDIVIDUALS WITH DISABILITIES

For seniors and people with disabilities, the U.S. provides certain exemptions and accommodations in the naturalization process to obtain U.S. citizenship. These exemptions generally apply to the English language test and civics test.

Age and Residency-Based Exemptions: If you are a legal permanent resident (LPR) and you meet one of the following rules, you may be exempt from the English language test and/or you may be able to take the civics exam in your native language with an interpreter:

- **The 50/20 Rule:** If you're age 50+ and have been a LPR for 20 years, then you are exempt from the English test.

- **The 55/15 Rule:** If you're age 55+ and have been a LPR for 15 years, then you are exempt from the English test.
- **The 65/20 Rule:** If you're age 65+ and have been a LPR for 20 years, then you may take a simplified version of the civics test with fewer questions.

Medical Disability Exception: If a physical or mental disability prevents you from reading, speaking or writing English or answering questions regarding U.S. history and civics even in your native language, then you may qualify for an exemption to the English language and/or Civics test. A licensed medical professional must complete **Form N-648** to confirm your condition.

Fee Waiver, Financial Relief for Those in Need: If the cost of applying is a burden, a **fee waiver** may be available. You may

qualify if:

- You receive **means-tested benefits** (Medicaid, SNAP, SSI, etc.).
- Your household income is at or **below 150% of the Federal Poverty Guidelines**.
- You face **extreme financial hardship** (e.g., due to medical bills, job loss, etc.).

If you don't qualify for a fee waiver, you may still qualify for a reduced fee if your household income is not more than 400% of the Federal Poverty Guidelines.

You've already put in the time and effort to build your life here. If you qualify for these exemptions, take advantage of them—citizenship should be a celebration, not a challenge!



TENANT'S RIGHTS



Asserting your rights as a tenant is essential to protecting yourself, your family, and your community. While landlords may try to intimidate you, remember that you are never in the wrong for defending your rights. We encourage all tenants, including immigrant tenants, to learn their rights and help others get trusted information. Here are some key tips for tenants:

Request Repairs in Writing: Always document repair requests via email, text, or letter. Keep a copy for your records.

Rights Against Eviction: In California, landlords cannot evict you based on your immigration status, unless you live in federally subsidized housing. Your landlord must follow the legal process. Changing locks or shutting off utilities to force you out is illegal. If this happens, do not move and immediately seek legal help.

Protection from Retaliation: It is unlawful for landlords to retaliate against tenants for exercising their rights, such as requesting repairs or reporting violations. Retaliation can include threats of eviction, removing/reducing services, and threatening to report you or your family to immigration authorities.

Know Your Rights with U.S. Immigration and Customs Enforcement (ICE): ICE cannot enter your home unless they have a warrant signed by a judge or you consent. Do not open the door. Instead, ask them to slide any documents under the door and call your local rapid response hotline in San Francisco: (415) 200-1548. Your landlord cannot consent to ICE completing a warrantless search of your home.

For tenant support, contact the Asian Law Caucus at (415) 896-1701. Twice a month, we also have a free legal clinic for San Francisco tenants. Call us to schedule an appointment or visit asianlawcaucus.org/contact.

PROTECTING YOURSELF WITH AN ELDER ABUSE RESTRAINING ORDER

If you're experiencing abuse, an elder abuse restraining order may be helpful to protect yourself.

Some examples of abuse include:

- **Physical abuse:** punching, kicking, pushing
- **Verbal abuse:** threatening violence, cursing, insults
- **Emotional abuse:** isolating from friends / family, threatening to reveal immigration status
- **Financial abuse:** stealing money, pressuring to change inheritance / estate planning documents

An elder abuse restraining order restricts the abuser by

- Preventing the abuser from **attacking** you or **harassing** you
- Forcing the abuser to **stay away** from you
- If both of you live in the same house, the court may force the abuser to **move out**

If the abuser violates the restraining order, you may **call the police** to enforce the restraining order.

If you are feeling unsafe and want to obtain a restraining order, you should **document each act of abuse**, including



the **approximate date/time**. A **single severe act of abuse**, or **multiple less severe acts of abuse**, could be enough to get a restraining order.

If you are interested in getting an elder abuse restraining order or want to see if a restraining order is right for your situation, you should contact an attorney. You can call API Legal Outreach at 415-567-6255 or one of our partner agencies, Legal Assistance to the Elderly at 415-538-3333 to assess your case. You can also contact Adult Protective Services at 415-355-6700.

SOCIAL SECURITY: MYTHS AND FACTS

The Social Security Administration (SSA) is in the news a lot these days. Are things really changing? **What is fact and what is fiction?** Find out below:

MYTH: Social Security retirement begins at age 65.

FACT: In the past, full retirement age was 65. Now, you can apply for reduced SSA benefits as early as age 62. Full retirement age has been raised to 67 for workers born after 1960.

MYTH: Social Security benefits can be "stacked" so that a person can receive multiple full social security benefits simultaneously.

FACT: Social Security benefits cannot be added together, or "stacked." For example, if you are eligible for your retirement AND spousal benefits, you will be paid the greater amount of the two. By the same token, if you receive Social Security disability before your retirement age, your disability payment will be converted to retirement payment when you reach retirement age.

MYTH: SSI is the same as Social Security.

FACT: SSI, or Supplemental Security Income, is not the same as Social Security retirement benefits. SSI is a separate, need-based program that is administered by SSA for people with limited income and resources who are aged 65+, blind, or disabled.

MYTH: You cannot receive SSI and Social Security payments at the same time.

FACT: If you are eligible for SSI and Social Security retirement or disability payments, you may receive both when your Social Security retirement or disability amount is less than SSI. SSA uses a formula to offset your other payments from SSI.

MYTH: If you have a pension based on work not covered by Social Security, such as CalSTRS or CalPERS, your Social Security retirement will not be paid.

FACT: This rule has recently changed. The Social Security Fairness Act of 2024 ended

the Windfall Elimination Provision (WEP) and Government Pension Offset (GPO). More than three million people may now be eligible for increased Social Security benefits.

MYTH: The Social Security Administration regularly contacts people by email and telephone.

FACT: Beware of scams! Do not click on email links or speak on the phone to someone who wants payment to assist you! SSA will never email or call you to request personal information (such as your bank information), to demand payment, or to threaten you with legal action or suspension of benefits. Get the real facts for free from SSA.gov or call 1-800-772-1213. You can also contact one of our organizations and the public library is also a great resource for help finding the truth.



PASE A LA PÁGINA 2 PARA ESPAÑOL

中文版請查閱第三頁

Tagalog on page 4

Vietnamese on page 5

SER PROPIETARIO SIN LICENCIA LE OFRECE A INQUILINOS UNA NUEVA MANERA DE DIFERIR AUMENTOS DE RENTA

Facilitación de la ciudadanía: exenciones para adultos mayores y personas con discapacidad

Para los adultos mayores y las personas con discapacidad, Estados Unidos ofrece ciertas exenciones y adaptaciones en el proceso de naturalización para obtener la ciudadanía estadounidense. Estas exenciones generalmente se aplican al examen de idioma inglés y al examen de educación cívica.

Exenciones basadas en la edad y la residencia: si es residente legal permanente (LPR) y cumple con una de las siguientes reglas, puede estar exento del examen de idioma inglés y/o puede tomar el examen de educación cívica en su idioma nativo con un intérprete:

- **La regla 50/20:** si tiene 50 años o más y ha sido un residente legal permanente durante al menos 20 años, entonces está exento del examen de inglés.

- **La regla 55/15:** si tiene 55 años o más y ha sido un residente legal permanente durante al menos 15 años, entonces está exento del examen de inglés.

- **La regla 65/20:** si tiene 65 años o más y ha sido un residente legal permanente durante al menos 20 años, entonces puede tomar una versión simplificada del examen de educación cívica con menos preguntas.

Excepción por discapacidad médica: si una discapacidad física o mental le impide leer, hablar o escribir en inglés o responder preguntas sobre historia y educación cívica de EE. UU. incluso en su idioma nativo, entonces puede calificar para una exención del examen de idioma inglés y/o educación cívica. Un profesional médico autorizado debe completar el **Formulario N-648** para confirmar su condición.

Exención de tarifas, alivio financiero para quienes lo necesitan: si el costo de

la solicitud es una dificultad para usted, **una exención de tarifas** puede estar disponible. Puede calificar si:

- Recibe **beneficios sujetos a ingresos** (Medicaid, SNAP, SSI, etc.).
- Su ingreso familiar es igual o **inferior al 150% de las Guías Federales de Pobreza**.
- Enfrenta **dificultades financieras extremas** (p. ej., debido a facturas médicas, pérdida de empleo, etc.).

Si no califica para una exención de tarifas, aún podría calificar para una tarifa reducida si el ingreso de su hogar no supera el 400% de las Guías Federales de Pobreza.

Ya ha invertido tiempo y esfuerzo en construir su vida aquí. Si califica para estas exenciones, aprovéchelas: ¡la ciudadanía debe ser una celebración, no un desafío!



DERECHOS DEL INQUILINO



Hacer valer sus derechos como inquilino es esencial para protegerse a sí mismo, a su familia y a su comunidad. Aunque los arrendadores puedan intentar intimidarle, recuerde que usted nunca está equivocado al defender sus derechos. Recomendamos a todos los inquilinos, incluidos los inmigrantes, a conocer sus derechos y ayudar a otros a obtener información confiable. A continuación se ofrecen algunos consejos clave para inquilinos:

Solicite reparaciones por escrito: Documente siempre las solicitudes de reparación por correo electrónico, mensaje de texto o carta. Conserve una copia para sus registros.

Derechos contra el desalojo: En California, los arrendadores no pueden desalojarle debido a su estatus migratorio, a menos que viva en una vivienda subsidiada por el gobierno federal. Su arrendador debe seguir el proceso legal. Cambiar cerraduras o cortar servicios públicos para obligarle a irse es ilegal. Si esto sucede, no se mude y busque ayuda legal inmediatamente.

Protección contra represalias: Es ilegal que los arrendadores tomen represalias contra los inquilinos por ejercer sus derechos, como solicitar reparaciones o denunciar infracciones de la ley. Las represalias pueden incluir amenazas de desalojo, eliminación o reducción de servicios, y amenazas de reportarle a usted o a su familia ante las autoridades de inmigración.

Conozca sus derechos ante el Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE) de Estados Unidos: ICE no puede ingresar a su casa a menos que tengan una orden judicial firmada por un juez o usted dé su consentimiento. No abra la puerta. En lugar de eso, pídale que deslicen cualquier documento debajo de la puerta y llame a la línea telefónica de respuesta rápida local en San Francisco: (415) 200-1548. Su propietario no puede consentir que ICE realice una búsqueda sin orden judicial en su hogar.

Para recibir apoyo para inquilinos, comuníquese con Asian Law Caucus llamando al (415) 896-1701. Dos veces al mes, también tenemos una clínica legal gratuita para inquilinos de San Francisco. Llámenos para programar una cita o visite asianlawcaucus.org/contact.

PROTÉJASE CON UNA ORDEN DE RESTRICCIÓN POR ABUSO DE ANCIANOS

Si está sufriendo abuso, una orden de restricción por abuso de ancianos puede ayudarle a protegerse.

Algunos ejemplos de abuso incluyen los siguientes:

- **Abuso físico:** puñetazos, patadas, empujones
- **Abuso verbal:** amenazas de violencia, malas palabras, insultos
- **Abuso emocional:** aislarle de amigos y familiares, amenazar con revelar su estatus migratorio
- **Abuso financiero:** robar dinero, presionar para cambiar documentos de herencia/planificación patrimonial

Una orden de restricción por abuso de

ancianos restringe al abusador de las siguientes maneras:

- Prevenir que el abusador le **agreda o acose**
- Obligar al abusador a **alejarse** de usted
- Si ambos viven en la misma casa, el tribunal puede obligar al abusador a **desalojar**

Si el abusador infringe la orden de restricción, usted puede **llamar a la policía** para hacerla cumplir.

Si se siente inseguro y desea obtener una orden de restricción, debe **documentar cada acto de abuso**, incluyendo la **fecha/hora aproximada**. Un **solo acto grave de abuso**, o **múltiples actos**



de abuso menos graves, podría ser suficiente para obtener una orden de restricción.

Si le interesa obtener una orden de restricción por abuso de ancianos, o si desea averiguar si una orden de restricción es adecuada para su situación, debe comunicarse con un abogado. Puede llamar a API Legal Outreach al 415-567-6255 o a una de nuestras agencias asociadas, Legal Assistance to the Elderly, al 415-538-3333 para evaluar su caso. También puede comunicarse con los Servicios de Protección para Adultos llamando al 415-355-6700.

SEGURO SOCIAL: MITOS Y REALIDADES

La Administración del Seguro Social (SSA) se ve mucho en las noticias estos días. ¿Las cosas realmente están cambiando? **¿Qué es un hecho y qué es ficción?** Descúbralo a continuación:

MITO: la jubilación del Seguro Social comienza a los 65 años.

REALIDAD: en el pasado, la edad de jubilación con beneficios completos era los 65 años. Ahora, usted puede solicitar beneficios reducidos del Seguro Social a partir de los 62 años. La edad de jubilación con beneficios completos se ha elevado a 67 años para los trabajadores nacidos después de 1960.

MITO: los beneficios del Seguro Social se pueden “apilar” para que una persona pueda recibir múltiples beneficios completos del Seguro Social simultáneamente.

REALIDAD: los beneficios del Seguro Social no se pueden sumar entre sí ni “apilarse”. Por ejemplo, si usted es elegible para sus propios beneficios de jubilación y TAMBIÉN los beneficios de cónyuge, se le pagará el monto que sea mayor de los dos. Del mismo modo, si recibe el beneficio de discapacidad del Seguro Social antes de su edad de jubilación, su pago por discapacidad

se convertirá en pago de jubilación cuando alcance la edad de jubilación.

MITO: la SSI es lo mismo que el Seguro Social.

REALIDAD: la Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI) no es lo mismo que los beneficios de jubilación del Seguro Social. SSI es un programa separado que se basa en las necesidades, y es administrado por la SSA para personas con ingresos y recursos limitados que tienen 65 años o más, o que son ciegas o están discapacitadas.

MITO: no puede recibir pagos de SSI y Seguro Social al mismo tiempo.

REALIDAD: si es elegible para recibir pagos de jubilación o discapacidad del Seguro Social y de SSI, puede recibir ambos cuando el monto de su pago de jubilación o discapacidad del Seguro Social sea menor que el SSI. La SSA utiliza una fórmula para compensar sus otros pagos de SSI.

MITO: si tiene una pensión basada en empleo no cubierto por el Seguro Social, como CalSTRS o CalPERS, no se le pagará su jubilación del Seguro Social.

REALIDAD: esta regla ha cambiado recientemente. La Ley de Equidad

del Seguro Social de 2024 puso fin a la Disposición de Eliminación de Ventajas Imprevistas (WEP) y a la Compensación de Pensiones del Gobierno (GPO). Más de tres millones de personas ahora podrían ser elegibles para recibir mayores beneficios del Seguro Social.

MITO: la Administración del Seguro Social contacta regularmente a las personas por correo electrónico y teléfono.

REALIDAD: ¡tenga cuidado con las estafas! ¡No haga clic en enlaces de correo electrónico ni hable por teléfono con alguien que le pida un pago por ayudarle! La SSA nunca le enviará un correo electrónico o llamará para solicitar información personal (como su información bancaria), exigir un pago, o amenazarle con acciones legales o suspensión de beneficios. Obtenga los hechos reales de forma gratuita en SSA.gov o llame al 1-800-772-1213. También puede comunicarse con una de nuestras organizaciones, y la biblioteca pública también es un gran recurso para obtener ayuda para encontrar la verdad.



簡化入籍流程：長者與殘疾人士的豁免

美國為長者和殘障人士提供入籍過程中的一些豁免和便利安排，以幫助他們獲得美國公民身份。這些豁免通常包括免於英語測試和公民考試。

基於年齡和居住的豁免：如果您是合法永久居民（LPR）並符合以下任一規則，則您可能可以豁免英語測試和/或藉助翻譯員幫助以您的母語參加公民考試。

50/20規則：如果您已年滿50+，並且已經成為LPR長達20年，則您可以豁免英語測試。

55/15規則：如果您已年滿55+，並且已經成為LPR長達15年，則您可以豁免英語測試。

65/20規則：如果您已年滿65+，並且已經成為LPR長達20年，則您可以參加簡化版的公民考試，這種考試題目較少。

醫療殘障豁免：如果您的身體或精神狀況導致您無法閱讀、說出或寫出英語，或導致您甚至無法用自己的母語回答有關美國歷史和公民的問題，則您可能有資格豁免英語測試和/或公民考試。持證醫療專業人員必須填寫N-648表確認您的狀況。

費用減免，為有需求的人士提供經濟援助：如果申請費對您來說有負擔，您可能有資格獲得**費用減免**。如果您有以下情況，則您符合資格：

- 您領取基於收入的福利

（如 Medicaid、SNAP、SSI 等）。



- 您的家庭收入等於或低於聯邦貧困線的150%。
- 您面臨極端財務困難（例如因醫療帳單、失業等引起）。

如果您不符合費用減免的資格，如果您的家庭收入沒超過聯邦貧困線的400%，則您仍然有資格獲得減費。

您已經為在美國生活投入了時間與精力。如果您符合這些豁免資格，不妨好好利用它們——入籍應當是值得慶祝的時刻，而不應該挑戰重重！

租客權利



維護您的租客權利對於保護您自身，乃至保護您的家人和社區非常關鍵。雖然房東可能會試圖恐嚇您，但請記住，您捍衛自己的權利永遠沒錯。我們鼓勵所有租客，包括移民租客，去瞭解自己的權利，並幫助他人獲得可信的資訊。以下是我們為租客提供的幾個關鍵建議：

書面提出維修請求：所有維修請求都應透過電子郵件、簡訊或信件的方式提出。並保存副本，留下紀錄。

反驅逐的權利：在加州，房東不能因為您的移民身份而驅逐您，除非您是住在聯邦補貼住房中。您的房東必須遵守法律程序。更換鎖具或切斷公用事業供應以迫使您搬離屬於違法行為。如果發生這種情況，請勿搬離，您應立即尋求法律幫助。

反報復：房東因租客行使自身權利（如請求維修或舉報違規情況）而報復租客屬於非法行為。報復包括威脅驅逐、刪除/減少服務，或威脅要向移民局舉報您或您的家人。

瞭解面對美國移民及海關執法局（ICE）時的權利：ICE不能進入您的家中，除非他們有法官簽署的搜查令或得到了您的同意。請不要開門。反之，您應該要求他們將文件從門縫下遞入，並撥打舊金山的本地快速響應熱線：(415) 200-1548。您的房東不能同意 ICE 對您的房屋進行無證搜查。

如需租戶支援，請撥打(415) 896-1701聯絡亞洲法律聯會。我們還會每月兩次為舊金山租戶提供免費的法律診所諮詢服務。請致電聯絡我們安排預約或訪問asianlawcaucus.org/contact。

透過虐待老人禁制令保護自己

如果您正在遭受虐待，虐待老人禁制令可能有助於您保護自己。

虐待的例子包括：

- **身體虐待：**毆打、踢踹、推搡
- **言語虐待：**威脅暴力、咒罵、侮辱
- **精神虐待：**孤立您和朋友/家人，威脅揭露您的移民身份
- **財務虐待：**竊取金錢、施壓更改遺產或財務規劃文件

虐待老人禁制令可透過以下方

式限制施虐者：

- 禁止施虐者**攻擊或騷擾**您
- 強制施虐者**遠離**您
- 如果雙方同住一個房屋，法院可能強制施虐者**搬出**

如果施虐者違反禁制令，您可以**報警**執行該禁制令。

如果您感到不安全並希望申請禁制令，請**記錄每一次虐待行為**，包括虐待發生的**大致日期/時間**。**單次嚴重的虐待行為**或多次較輕微的虐待行為，均可能足以獲得禁制令。

如欲申請虐待老人禁制令，或



想要瞭解禁制令是否適用於您的情況，請聯絡律師。您可以致電415-567-6255聯絡亞太裔法律外展組織（API Legal Outreach）或致電415-538-3333聯絡我們的其中一家合作機構——老年人法律援助組織（Legal Assistance to the Elderly），讓它們來評估您的案件。您也可以致電415-355-6700聯絡成人保護服務。

社會保障：迷思與事實

社會保障署（SSA）是最近的新聞熱點。情況真的在改變嗎？**哪些屬於事實，哪些屬於虛構？**請看以下解析：

迷思：社會保障退休金從65歲開始領取。

事實：在過去，完全退休要等到65歲。而現在，您早在62歲時就可以提早申請減額的社會保障福利金了。對於1960年後出生的工人，完全退休的年齡已經提高至67歲。

迷思：社會保障福利金可以「疊加」，因此，一個人可以同時領取多份全額社會保障福利金。

事實：社會保障福利金不能相加，也就是不能「疊加」。例如，如果您有資格領取退休金以及配偶福利金，您將獲得兩者中金額較高者。同樣，如果您在退休年齡之前領取了社會保障殘障金，您的殘障金將在

您到達退休年齡時轉換為退休金。

迷思：SSI和社會保障福利金一樣。

事實：SSI，也就是補充社會保障收入，和社會保障退休福利金不一樣。SSI是獨立的一個基於需求的計劃，由SSA管理，為收入和資源有限且年滿65+歲，或存在視障或其他殘疾情況的人們提供。

迷思：不能同時領取SSI和社會保障金。

事實：如果您符合領取SSI或社會保障退休金或殘障金的資格，您可以在您的社會保障退休金或殘障金的金額少於SSI的情況下同時領取兩者。SSA會使用公式來抵消您從SSI中獲得的其他福利金。

迷思：如果您擁有不由社會保障提供的基於工作的退休金，例如CalSTRS或CalPERS，您

將無法領取社會保障退休金。

事實：這個規則最近變更了。2024年的《社會保障公平法案》終止了「意外收入消除規定」（WEP）和「政府退休金抵消」（GPO）。超過三百萬人現在可能有資格獲得更高金額的社會保障福利金。

迷思：社會保障署會定期透過電子郵件或電話進行聯繫。

事實：小心騙局！請勿點擊電郵連結或接聽要求付款的來電！SSA絕不會發送電郵或致電要求您提供個人資料（如您的銀行資訊），或要求您付款，或威脅要對您採取法律行動或暫停您的福利金。您可以訪問SSA.gov或致電1-800-772-1213免費獲取真實資訊。您也可以聯絡我們的任一組織，或查閱公共圖書館以獲取幫助，找到真相。



PAGPAPADALI NG PAGKUHA NG CITIZENSHIP: MGA EXEMPTION PARA SA MGA MATATANDA AT MGA INDIBIDWAL NA MAY KAPANSANAN

Para sa mga matatanda at mga taong may kapansanan, nagbibigay ang U.S. ng ilang partikular na mga exemption at akomodasyon sa proseso ng naturalisasyon para makakuha ng U.S. citizenship. Karaniwang nalalapat ang mga exemption na ito sa pagsusulit sa wikang Ingles at mga pagsusulit sa sibika.

Mga Exemption na Batay sa Edad at Paninirahan: Kung ikaw ay isang *Legal Permanent Resident* (LPR) at natutugunan mo ang isa sa mga sumusunod na alituntunin, puwede kang maging exempt sa pagsusulit sa wikang Ingles at/o puwede kang kumuha ng pagsusulit sa sibika sa sarili mong wika kasama ng isang interpreter:

- **Ang 50/20 na Batas:** Kung ikaw ay 50+ taong gulang at naging isang LPR sa loob ng 20 taon, hindi mo na kailangang magsulit sa Ingles.
- **Ang 55/15 na Batas:** Kung ikaw ay 55+ taong gulang at naging LPR sa loob ng 15 taon, hindi mo na kailangang magsulit sa Ingles.

- **Ang 65/20 na Batas:** Kung ikaw ay 65+ taong gulang at naging LPR sa loob ng 20 taon, puwede kang kumuha ng pinasimpleng bersyon ng pagsusulit sa sibika na may mas kaunting tanong.

Exception sa Medikal na Kapansanan: Kung ang isang pisikal o mental na kapansanan ay humahadlang sa iyo sa pagbabasa, pagsasalita o pagsusulat ng Ingles o pagsagot sa mga tanong tungkol sa kasaysayan at sibika ng U.S. kahit na sa sarili mong wika, pwede kang maging kwalipikado para sa isang exemption sa pagsusulit sa wikang Ingles at/o Sibika. Dapat kumpletuhin ng isang lisensyadong medikal na propesyonal ang **Form N-648** para kumpirmahin ang kondisyon mo.

Waiver ng Bayad, Pinansyal na Tulong para sa mga Nangangailangan: Kung mabigat para sa iyo ang halaga ng pag-aaplay, maaaring maging available ang waiver ng bayad. Puwede kang maging kwalipikado kung:

Nakakatanggap ka ng mga benepisyo ng **nasubok batay sa katayuan** (Medicaid,

SNAP, SSI, atbp.).

Ang kita ng iyong sambahayan ay nasa o **mas mababa sa 150% ng Federal Poverty Guidelines.**



Nahaharap ka sa **matinding pinansyal na paghihirap** (halimbawa, dahil sa mga bayarin sa medikal, pagkawala ng trabaho, atbp.).

Kung hindi ka kwalipikado para sa waiver ng bayad, puwede ka pa ring maging kwalipikado para sa pinababang bayad kung ang kita ng sambahayan mo ay hindi hihigit sa 400% ng Federal Poverty Guidelines.

Naglaan ka na ng oras at pagsisikap para buuin ang buhay mo rito. Kung kwalipikado ka para sa mga exemption na ito, samantalahin ang mga ito—ang pagkamamamayan ay dapat na isang pagdiriwang, hindi isang hamon!

MGA KARAPATAN NG NANGUNGUPAHAN



Ang paggigiit ng mga karapatan mo bilang nangungupahan ay mahalaga sa pagprotekta sa iyong sarili, sa iyong pamilya, at sa iyong komunidad. Habang maaaring subukan ng iyong *landlord* na takutin ka, tandaan na hindi ka kailanman nagkamali sa pagtatanggol sa mga karapatan mo. Hinihikayat namin ang lahat ng nangungupahan, kabilang ang mga nangungupahang imigrante, na alamin ang kanilang mga karapatan at tulungan ang iba na makakuha ng pinagkakatiwalaang impormasyon.

Narito ang ilang mahahalagang tip para sa mga nangungupahan:

Humiling ng Mga Pagkukumpuni na Nakasulat: Palaging idokumento ang mga kahilingan sa pagkukumpuni sa pamamagitan ng email, text, o sulat. Magtago ng kopya para sa mga record mo.

Mga Karapatan Laban sa Pagpapaalis: Sa California, hindi ka puwedeng paalisin ng mga landlord batay sa iyong estado sa imigrasyon, maliban kung nakatira ka sa pabahay na may pederal na subsidiya. Dapat sundin ng landlord mo ang legal na proseso. Illegal ang pagpapalit ng mga kandado o pagsasara ng mga utility para pilit kang paalisin. Kung mangyari ito, huwag lumipat at agad na humingi ng legal na tulong.

Proteksyon mula sa Paghihiganti: Labag sa batas na gumanti ang mga landlord laban sa mga nangungupahan para sa paggamit ng kanilang mga karapatan, tulad ng paghiling ng pagkukumpuni o pagrereport ng mga paglabag. Maaaring kabilang sa paghihiganti ang mga banta ng pagpapaalis, pag-aalis/pagbabawas ng mga serbisyo, at pagbabanta na i-report ka o ang pamilya mo sa mga awtoridad sa imigrasyon.

Alamin ang Mga Karapatan Mo sa U.S. Immigration and Customs Enforcement (ICE): Hindi makakapasok ang ICE sa bahay mo maliban kung mayroon silang warrant na pinirmahan ng isang hukom o pumayag ka. Huwag buksan ang pinto. Sa halip, hilingin sa kanila na i-slide ang anumang mga dokumento sa ilalim ng pinto at tawagan ang iyong lokal na hotline ng mabilisang pagtugon sa San Francisco: (415) 200-1548. Ang iyong kasero ay hindi maaaring pumayag sa ICE na kumpletuhin ang isang walang warrant na paghahanap sa iyong tahanan.

Para sa suporta sa nangungupahan, makipag-ugnayan sa Asian Law Caucus sa (415) 896-1701. Dalawang beses sa isang buwan, mayroon din kaming libreng legal na klinika para sa mga nangungupahan sa San Francisco. Tawagan kami para mag-iskedyul ng appointment o bisitahin ang asianlawcaucus.org/contact.

PROTEKTAHAN ANG SARILI MO GAMIT ANG RESTRAINING ORDER SA PANG-AABUSO SA MATATANDA

Kung nakakaranas ka ng pang-aabuso, maaaring makatulong ang isang *restraining order* sa pang-aabuso sa matatanda para protektahan ang sarili mo.

Kasama sa ilang halimbawa ng pang-aabuso:

- **Pisikal na pang-aabuso:** pagsuntok, pagsipa, pagtulak
- **Pang-aabuso sa salita:** pagbabanta ng karahasan, pagmumura, pang-iinsulto
- **Emosyonal na pang-aabuso:** paghiwalay sa mga kaibigan / pamilya, pagbabanta na ibunyag ang katayuan sa imigrasyon
- **Pinansyal na pang-aabuso:** pagnanakaw ng pera, pagpilit na baguhin ang mga dokumento sa pagpapalano ng mana / ari-arian

Ang *restraining order* sa pang-aabuso sa matatanda ay pumipigil sa nang-aabuso sa pamamagitan ng:

- Pagpigil sa nang-aabuso sa **pag-atake** sa iyo o **panliligalig** sa iyo
- Uutsan ang nang-aabuso na **lumayo** sa iyo
- Kung pareho kayong nakatira sa iisang bahay, maaaring utusan ng hukuman ang nang-aabuso na **umalis**

Kung lumabag ang nang-aabuso sa *restraining order*, puwede kang **tumawag ng pulis** para ipatupad ang *restraining order*.

Kung nararamdaman mong hindi ka ligtas at gusto mong makakuha ng *restraining order*, dapat mong **idokumento ang bawat aksyon ng pang-aabuso**, kasama ang **tinatayang petsa/oras**. Maaaring sapat



na ang isang **malalang aksyon ng pag-aabuso**, o **maramihang hindi gaanong matinding pang-aabuso**, para makakuha ng *restraining order*.

Kung interesado kang makakuha ng *restraining order* sa pang-aabuso sa matatanda o gusto mong malaman kung tama ang *restraining order* para sa sitwasyon mo, dapat kang makipag-ugnayan sa isang abogado. Puwede mong tawagan ang API Legal Outreach sa 415-567-6255 o isa sa aming mga kasosyong ahensya, ang *Legal Assistance for the Elderly* sa 415-538-3333 para masuri ang kaso mo. Puwede ka ring makipag-ugnayan sa *Adult Protective Service* sa 415-355-6700.

SOCIAL SECURITY: MGA HAKA-HAKA AT KATOTOHANAN

Ang *Social Security Administration* (SSA) ay palaging nasa balita sa mga araw na ito. Nagbabago ba talaga ang mga bagay-bagay? **Ano ang katotohanan at ano ang kathang-isip?** Alamin sa ibaba:

HAKA-HAKA: Nagsisimula sa edad na 65 ang pagreretiro ng Social Security.

KATOTOHANAN: Noon, 65 ang buong edad ng pagreretiro. Ngayon, pwede kang mag-aplay para sa pinababang mga benepisyo ng SSA sa edad na 62. Itinaas sa 67 ang buong edad ng pagreretiro para sa mga manggagawang ipinanganak pagkatapos ng 1960.

HAKA-HAKA: Pwedeng “sabay-sabay” ang mga benepisyo ng Social Security para makatanggap ang isang tao ng maramihang mga benepisyo sa social security nang sabay-sabay.

KATOTOHANAN: Ang mga benepisyo ng Social Security ay hindi pwedeng idagdag nang magkasama, o “sabay-sabay.” Halimbawa, kung karapat-dapat ka para sa pagreretiro mo AT mga benepisyo ng asawa, babayaran ka ng mas malaking halaga ng dalawa. Sa parehong paraan, kung nakatanggap ka ng kapansanan sa Social Security bago ang edad ng pagreretiro mo, ang iyong kabayaran sa kapansanan ay mako-convert sa kabayaran sa pagreretiro kapag naabot mo ang edad

ng pagreretiro.

HAKA-HAKA: Ang SSI ay kapareho ng Social Security.

KATOTOHANAN: Ang SSI, o Supplemental Security Income, ay hindi katulad ng mga benepisyo sa pagreretiro ng Social Security. Ang SSI ay isang hiwalay, batay sa pangangailangan na programa na pinangangasiwaan ng SSA para sa mga taong may limitadong kita at mga mapagkukunan na may edad na 65+, bulag, o may kapansanan.

HAKA-HAKA: Hindi ka makakatanggap ng mga bayad sa SSI at Social Security nang sabay.

KATOTOHANAN: Kung karapat-dapat ka para sa mga pagbabayad sa pagreretiro o kapansanan sa SSI at Social Security, puwede mong matanggap ang pareho kapag ang halaga ng pagreretiro o kapansanan mo sa Social Security ay mas mababa sa SSI. Gumagamit ang SSA ng formula para i-offset ang iba mo pang mga pagbabayad mula sa SSI.

HAKA-HAKA: Kung mayroon kang pensyon batay sa trabahong hindi sakop ng Social Security, gaya ng CalSTRS o CalPERS, hindi babayaran ang pagreretiro mo sa Social Security.

KATOTOHANAN: Binago kamakailan

ang panuntunang ito. Tinapos ng *Social Security Fairness Act of 2024* ang *Windfall Elimination Provision* (WEP) at *Government Pension Offset* (GPO). Mahigit sa tatlong milyong tao ang pwede na ngayong maging karapat-dapat para sa mas mataas na mga benepisyo ng Social Security.

HAKA-HAKA: Ang *Social Security Administration* ay regular na nakikipag-ugnayan sa mga tao sa pamamagitan ng email at telepono.

KATOTOHANAN: Mag-ingat sa mga scam! Huwag mag-click sa mga link sa email o makipag-usap sa telepono sa isang taong gustong tulungan ka nang may bayad! Hindi kailanman mag-i-email o tatawag sa iyo ang SSA para humiling ng personal na impormasyon (gaya ng impormasyon ng bangko mo), para humingi ng bayad, o para pagbantaan ka ng legal na aksyon o pagsususpindi ng mga benepisyo. Alamin ang mga katotohanan nang libre mula sa SSA.gov o tumawag sa 1-800-772-1213. Puwede ka ring makipag-ugnayan sa isa sa aming mga organisasyon at isa ring mahusay na mapagkukunan ang pampublikong librarya para sa tulong sa paghahanap ng katotohanan.



GIÚP VIỆC NHẬP QUỐC TỊCH DỄ DÀNG HƠN: CÁC MIỄN TRỪ CHO NGƯỜI CAO TUỔI VÀ NGƯỜI KHUYẾT TẬT

Với người cao tuổi và người khuyết tật, Hoa Kỳ cung cấp một số miễn trừ và hỗ trợ nhất định trong quá trình nhập tịch để có được quyền công dân Hoa Kỳ. Những miễn trừ này thường áp dụng cho bài kiểm tra tiếng Anh và bài kiểm tra công dân.

Miễn trừ dựa trên độ tuổi và nơi cư trú: Nếu quý vị là thường trú nhân hợp pháp (LPR) và đáp ứng một trong những quy định sau, quý vị có thể được miễn bài kiểm tra tiếng Anh và/hoặc quý vị có thể tham gia bài kiểm tra công dân bằng ngôn ngữ mẹ đẻ với sự hỗ trợ của thông dịch viên:

- **Quy tắc 50/20:** Nếu quý vị đã trên 50 tuổi và đã là LPR trong 20 năm thì quý vị được miễn bài kiểm tra tiếng Anh.
- **Quy tắc 55/15:** Nếu quý vị đã trên 55 tuổi và đã là LPR trong 15 năm thì quý vị được miễn bài kiểm tra tiếng Anh.

- **Quy tắc 65/20:** Nếu quý vị đã trên 65 tuổi và đã là LPR trong 20 năm thì quý vị có thể làm bài kiểm tra công dân phiên bản rút gọn với ít câu hỏi hơn.

Ngoại lệ về khuyết tật y tế: Nếu khuyết tật về thể chất hoặc tinh thần khiến quý vị không thể đọc, nói hoặc viết tiếng Anh hoặc trả lời các câu hỏi liên quan đến lịch sử và công dân Hoa Kỳ ngay cả bằng ngôn ngữ mẹ đẻ thì quý vị có thể đủ điều kiện được miễn bài kiểm tra tiếng Anh và/hoặc công dân. Một chuyên gia y tế được cấp phép phải hoàn thành **Mẫu N-648** để xác nhận tình trạng của quý vị.

Miễn lệ phí, hỗ trợ tài chính cho người có nhu cầu: Nếu chi phí nộp đơn có thể trở thành một gánh nặng quá lớn, quý vị có thể được **miễn lệ phí**. Quý vị có thể đủ điều kiện miễn lệ phí nếu:

- Quý vị nhận được các **phúc lợi dựa trên khả năng tài chính** (Medicaid,

SNAP, SSI, v.v.).

- Thu nhập hộ gia đình của quý vị bằng hoặc **thấp hơn 150% theo Hướng Dẫn Chuẩn Nghèo Liên Bang**.
- Quý vị đang gặp **khó khăn tài chính nghiêm trọng** (ví dụ: nợ hóa đơn y tế, mất việc làm, v.v.).

Nếu quý vị không đủ điều kiện để được miễn lệ phí, quý vị vẫn có thể đủ điều kiện để được giảm lệ phí nếu thu nhập hộ gia đình của quý vị không quá 400% theo Hướng Dẫn Chuẩn Nghèo Liên Bang.

Quý vị đã dành thời gian và công sức để xây dựng cuộc sống ở đây. Nếu quý vị đủ điều kiện được hưởng những miễn trừ này, hãy tận dụng—việc nhập tịch nên là một niềm vui chứ không phải là một thách thức!



QUYỀN CỦA NGƯỜI THUÊ NHÀ



Việc khẳng định quyền của quý vị với tư cách là người thuê nhà là điều cần thiết để bảo vệ bản thân, gia đình và cộng đồng. Mặc dù chủ nhà có thể tìm cách đe dọa quý vị, hãy nhớ rằng quý vị không sai khi bảo vệ quyền của mình. Chúng tôi khuyến khích tất cả người thuê nhà, bao gồm cả người thuê nhà nhập cư, tìm hiểu về các quyền của mình và giúp người khác có được thông tin đáng tin cậy. Sau đây là một số lời khuyên quan trọng dành cho người thuê nhà:

Gửi yêu cầu sửa chữa qua văn bản: Luôn ghi lại các yêu cầu sửa chữa qua email, tin nhắn hoặc thư. Giữ lại một bản sao để lưu trữ.

Các quyền chống lại việc trục xuất: Ở California, chủ nhà không thể trục xuất quý vị chỉ vì tình trạng nhập cư, trừ khi quý vị sống trong nhà ở được trợ cấp của liên bang. Chủ nhà phải tuân theo quy trình pháp lý. Hành vi thay ổ khóa hoặc cắt dịch vụ tiện ích để ép quý vị dọn đi là vi phạm pháp luật. Nếu tình huống này xảy ra, đừng dọn đi và hãy tìm kiếm sự trợ giúp pháp lý ngay lập tức.

Bảo vệ tránh bị trả thù: Chủ nhà không được phép trả thù người thuê nhà vì họ thực hiện các quyền của mình, chẳng hạn như yêu cầu sửa chữa hoặc báo cáo vi phạm. Hình thức trả thù có thể bao gồm đe dọa trục xuất, cắt/giảm dịch vụ và đe dọa sẽ báo cáo quý vị hoặc gia đình với cơ quan quản lý di trú.

Nắm rõ các quyền của quý vị với Cơ Quan Quản Lý Di Trú và Hải Quan Hoa Kỳ (ICE): ICE không được phép vào nhà quý vị nếu không có lệnh của thẩm phán hoặc được quý vị đồng ý. Đừng mở cửa. Thay vào đó, hãy yêu cầu họ đặt giấy tờ dưới cửa và gọi đến đường dây nóng phản hồi nhanh tại địa phương của quý vị ở San Francisco: (415) 200-1548. Chủ nhà của bạn không thể đồng ý cho ICE thực hiện việc khám xét nhà bạn mà không có lệnh.

Để được hỗ trợ người thuê nhà, hãy liên hệ với Asian Law Caucus theo số (415) 896-1701. Chúng tôi cũng có buổi tư vấn pháp lý miễn phí cho người thuê nhà ở San Francisco hai lần mỗi tháng. Hãy gọi cho chúng tôi để đặt lịch hẹn hoặc truy cập asianlawcaucus.org/contact.

BẢO VỆ BẢN THÂN VỚI LỆNH CẤM NGƯỢC ĐÃI NGƯỜI CAO TUỔI

Nếu quý vị đang bị ngược đãi, lệnh cấm ngược đãi người cao tuổi có thể là công cụ hữu ích để bảo vệ quý vị.

Một số ví dụ về ngược đãi bao gồm:

- **Ngược đãi thể chất:** đánh, đá, đẩy
- **Ngược đãi bằng lời nói:** đe dọa bạo lực, chửi bới, lăng mạ
- **Ngược đãi về cảm xúc:** cô lập với bạn bè/gia đình, đe dọa tiết lộ tình trạng nhập cư
- **Ngược đãi về tài chính:** trộm cắp tiền, gây sức ép phải thay đổi các hồ sơ lập kế hoạch thừa kế/di sản

Lệnh cấm ngược đãi người cao tuổi hạn chế kẻ ngược đãi bằng cách

- Ngăn chặn kẻ ngược đãi **tấn công** hoặc **quấy rối** quý vị

- Buộc kẻ ngược đãi **tránh xa** quý vị

- Nếu hai người sống chung một nhà, tòa án có thể buộc kẻ ngược đãi phải **dọn đi**

- Nếu kẻ ngược đãi vi phạm lệnh cấm, quý vị có thể **báo cảnh sát** để thực thi lệnh cấm.

Nếu quý vị cảm thấy không an toàn và muốn xin lệnh cấm, quý vị nên **ghi lại từng hành vi ngược đãi**, bao gồm cả **ngày/giờ gần đúng**. Chỉ **một hành vi ngược đãi nghiêm trọng** hoặc **nhiều hành vi ngược đãi ít nghiêm trọng hơn** có thể đủ để xin lệnh cấm.



Quý vị nên liên hệ với luật sư nếu muốn xin lệnh cấm ngược đãi người cao tuổi hoặc muốn tìm hiểu xem lệnh cấm có phù hợp với hoàn cảnh của quý vị hay không. Quý vị có thể gọi đến API Legal Outreach theo số 415-567-6255 hoặc một trong những cơ quan đối tác của chúng tôi, Legal Assistance to the Elderly theo số 415-538-3333 để được đánh giá trường hợp của quý vị. Quý vị cũng có thể liên hệ với Dịch Vụ Bảo Vệ Người Trưởng Thành theo số 415-355-6700.

AN SINH XÃ HỘI: HIỂU NHẦM VÀ SỰ THẬT

Cơ Quan An Sinh Xã Hội (SSA) là chủ đề thường xuyên được đưa tin trong những ngày này. Liệu mọi thứ có thực sự thay đổi không? **Sự thật là gì và có điều gì bị hiểu nhầm?** Tìm hiểu dưới đây:

HIỂU NHẦM: Tuổi nghỉ hưu theo quy định An Sinh Xã Hội bắt đầu từ tuổi 65.

SỰ THẬT: Trước đây, độ tuổi nghỉ hưu chính thức là 65 tuổi. Hiện nay, quý vị có thể nộp đơn xin hưởng trợ cấp SSA một phần ngay từ năm 62 tuổi. Độ tuổi nghỉ hưu hoàn toàn đã được nâng lên 67 với những người lao động sinh sau năm 1960.

HIỂU NHẦM: Các chế độ phúc lợi An Sinh Xã Hội có thể được “gộp chung” để một người có thể nhận được nhiều chế độ phúc lợi an sinh xã hội toàn phần cùng một lúc.

SỰ THẬT: Các chế độ phúc lợi An Sinh Xã Hội không thể được cộng dồn với nhau hoặc “gộp chung”. Ví dụ: nếu quý vị đủ điều kiện hưởng trợ cấp hưu trí VÀ trợ cấp cho vợ/chồng, quý vị sẽ được trả số tiền lớn hơn trong hai phúc lợi này. Tương tự như vậy, nếu quý vị được hưởng trợ cấp khuyết tật An Sinh Xã Hội trước tuổi nghỉ hưu, khoản thanh toán trợ cấp khuyết tật của quý vị

sẽ được chuyển thành khoản thanh toán hưu trí khi quý vị đến tuổi nghỉ hưu.

HIỂU NHẦM: SSI chính là An Sinh Xã Hội.

SỰ THẬT: SSI hay Thu Nhập An Sinh Bổ Sung không giống với chế độ hưu trí An Sinh Xã Hội. SSI là chương trình riêng, dựa trên nhu cầu do SSA quản lý dành cho những người có thu nhập và nguồn lực hạn chế, từ 65 tuổi trở lên, bị mù hoặc khuyết tật.

HIỂU NHẦM: Quý vị không thể nhận trợ cấp SSI và An Sinh Xã Hội cùng một lúc.

SỰ THẬT: Nếu quý vị đủ điều kiện nhận SSI và chế độ hưu trí hoặc trợ cấp tàn tật An Sinh Xã Hội, quý vị có thể nhận được cả hai phúc lợi này khi số tiền hưu trí hoặc trợ cấp khuyết tật An Sinh Xã Hội của quý vị ít hơn SSI. SSA sử dụng công thức để bù trừ các khoản thanh toán khác của quý vị từ SSI.

HIỂU NHẦM: Nếu quý vị có lương hưu dựa trên công việc không phải do Cơ Quan An Sinh Xã Hội chi trả, chẳng hạn như CalSTRS hoặc CalPERS thì quý vị sẽ không được trả lương hưu An Sinh Xã Hội.

SỰ THẬT: Quy định này đã thay đổi gần đây. Đạo Luật Công Bằng An Sinh Xã Hội năm 2024 đã chấm dứt hiệu lực của Điều Khoản Loại Trừ Thu Nhập Bất Thường (WEP) và Khoản Bù Trừ Lương Hưu của Chính Phủ (GPO). Hơn ba triệu người hiện có thể đủ điều kiện nhận phúc lợi An Sinh Xã Hội tăng lên.

HIỂU NHẦM: Cơ Quan An Sinh Xã Hội thường xuyên liên lạc với mọi người qua email và điện thoại.

SỰ THẬT: Hãy coi chừng những trò lừa đảo! Đừng nhấp vào liên kết trên email hoặc nói chuyện điện thoại với người muốn hỗ trợ việc thanh toán cho quý vị! SSA sẽ không bao giờ **gửi email hoặc gọi điện** để yêu cầu thông tin cá nhân (như thông tin ngân hàng của quý vị), yêu cầu thanh toán hoặc đe dọa quý vị bằng hành động pháp lý hoặc đình chỉ chế độ phúc lợi. Nhận thông tin thực tế miễn phí từ SSA.gov hoặc gọi số 1-800-772-1213. Quý vị cũng có thể liên hệ với một trong các tổ chức của chúng tôi và thư viện công cộng cũng là nguồn lực tuyệt vời để giúp tìm hiểu thực tế.





San Francisco Senior Rights Bulletin
La Raza Centro Legal, SF
474 Valencia Street, Suite 295
San Francisco, CA 94103



Asian Law Caucus 亞洲法律聯會
地址：55 Columbus Avenue, San Francisco, CA 94111
電話：(415) 896-1701 網站：www.asianlawcaucus.org
Services in English, Cantonese, Mandarin, and Vietnamese; other languages may be available upon request.
Servicios en Inglés, Cantonés, Mandarín y Vietnamita; otros idiomas pueden estar disponibles a pedido.
提供英語、廣東話、普通話和越南語服務；可應要求提供其他語言服務。



Legal Assistance to the Elderly
Asistencia Legal para Personas de la Tercera Edad
聯絡資訊 長者法律援助
地址：1663 Mission Street, Suite 225, San Francisco, CA 94103
電話：(415) 538-3333 網站：info@laest.org
Services available in English, Cantonese, Mandarin, and Spanish.
Servicios disponibles en Inglés, Cantonés, Mandarín, y Español.
提供英語、廣東話、普通話、韓語、和西班牙語的服務。



API Legal Outreach
Working for Equal Justice in the API Community
Alcance Legal para los Habitantes de las Islas del Pacífico Asiático
亞太島民法律外展處
地址：1121 Mission Street, San Francisco, CA 94103
電話：(415) 567-6255
網站：www.apilegaloutreach.org
Services in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese, Tagalog, Japanese, & Pashto.
Servicios en Inglés, Cantonés, Mandarín, Vietnamita, Tagalo, Japonés, y Pastún.
英語、廣東話、普通話、越南語服務、他加祿語、日語、和普什圖語



La Raza 法律中心
地址：474 Valencia Street Suite 295, San Francisco, CA 94103
電話：(415) 575-3500
網站：www.lrci.org
Services available in English and Spanish.
Servicios disponibles en Inglés y Español.
提供英語和西班牙語。

San Francisco Senior Rights Bulletin is published with the support of the Department of Disability and Aging Services, City and County of San Francisco.
Editor: La Raza Centro Legal, Inc.
Date Printed: April 15, 2025
Printed with soy based inks on recycled paper



Do you want a copy of the Bulletin mailed to your home?
Drop us a note and we'll put you on our mailing list. If you are already receiving a copy in the mail, no need to sign up again.
¿Desea que le enviemos una copia del Boletín a su casa?
Mándenos una nota y lo pondremos en nuestra lista. Si ya recibe una copia en el correo, no es necesario inscribirse de nuevo.
希望本小冊寄到你家中嗎？填下資料，我們便會把閣下納入郵寄名單內。
如您已經從郵遞中收到本刊，請不必再次登記。

Name (Nombre) (姓名)	
Address (Dirección) (地址), Apt. # (單位號碼)	
San Francisco, CA	Zip (Código Postal) (郵區號碼)
[Senior Rights Bulletin / 474 Valencia Street, Suite 295 / San Francisco, CA 94103]	

Legal services at each of the organizations listed are provided at no charge for San Francisco residents 60 years or older. See each agency for details.
The information provided here is general and not intended to be legal advice. If you have questions about your own situation, please consult an attorney.
La información ofrecida aquí es general y no se debe tomar como asesoría legal. Consulte con un abogado si tiene preguntas acerca de su situación en particular.
Los servicios legales proveídos por las organizaciones mencionadas son gratis para residentes de San Francisco mayores de 60 años. Para detalles llame a cada agencia.

六十歲以上的三藩市居民均可得到本刊所列機構的免費法律服務，詳情請向有關機查詢。本刊提供之資料僅供參考，並不能作為正式法律意見。如你對自身處境有疑問，請諮詢律師。